

**KONVENTION**

**mellan Danmark och Finland angående  
fredligt avgörande av tvister.**

Hans Majestät Konungen av Danmark och Island och Republiken Finlands President, vilka äro besjälade av önskan att främja strävandena till avgörande på fredlig väg av mellanstatliga tvister, hava i detta syfta överenskommit att i anslutning till den konvention angående upprättandet av en fast undersöknings- och förlikningsnämnd, som ingåtts mellan Danmark och Finland den 27 juni 1924, avsluta en konvention angående fredligt avgörande av tvister och hava till Sina fullmäktige fö avslutandet av en sådan konvention utsett:

Hans Majestät Konungen av Danmark och Island: Sin Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire i Helsingfors, Kammerherre *Flemming Lerche* och

Republiken Finlands President: Ministern för utrikesärendena, filosofiedoktor *E. N. Setälä*, vilka, därtill vederbörligen bemyndigade, överenskommit om följande bestämmelser:

*Artikel 1.*

Uppstår mellan Danmark och Finland rättstvist, som är hänförlig till någon av de i art. 36 mom. 2 av stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen angivna kategorier, och som icke kunnat lösas på diplomatisk väg, skall den hänskjutas till avgörande inför nämnda domstol i enlighet med bestämmelserna i sagda stadga.

**CONVENTION**

**entre le Danemark et la Finlande pour le  
règlement pacifique des différends.**

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande et le Président de la République de Finlande, animés du désir de favoriser les efforts tendant au règlement par les voies pacifiques des différends internationaux, sont convenus à cet effet de conclure en complément de la Convention relative à l'institution d'une Commission permanente d'enquête et de conciliation, conclue par le Danemark et la Finlande le 27 juin 1924, une Convention pour le règlement pacifique des différends, et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Danemark et d'Islande: M. le Chambellan *Flemming de Lerche*, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Helsinki (Helsingfors), et

Le Président de la République de Finlande: M. le Dr. *E. N. Setälä*, Ministre des Affaires Etrangères, lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier.*

S'il s'élève entre le Danemark et la Finlande un différend d'ordre juridique rentrant dans l'une des catégories spécifiées à l'article 36, alinéa 2, du statut de la Cour permanente de Justice internationale, et n'ayant pu être réglé par la voie diplomatique, il sera soumis pour jugement à la dite Cour, conformément aux dispositions du susdit statut.